

EL TRATADO DIPLOMÁTICO BILINGÜE DE 1409: EDICIÓN COMPARADA DE LAS VERSIONES ARAGONESA Y CASTELLANA

Guillermo TOMÁS FACI*
Universidad de Zaragoza

RESUMEN: El artículo presenta la edición a doble columna de las versiones aragonesa y castellana de un tratado diplomático firmado por los reyes de Aragón y Castilla en 1409, del cual se mandó escribir un ejemplar en cada idioma. La edición va precedida de una introducción donde se recuerda la relevancia historiográfica del documento, se detallan las circunstancias en que se produjeron las diferentes versiones y se explican las numerosas interferencias lingüísticas entre castellano, aragonés y catalán.

PALABRAS CLAVE: Lengua aragonesa. Lengua castellana. Cancillería. Tratado diplomático. Metalenguaje.

ABSTRACT: The article presents the double-column edition of the Aragonese and Castilian Spanish versions of a diplomatic treaty signed by the kings of Aragon and Castile in 1409, of which a copy was commissioned in each language. The edition is preceded by an introduction that recalls the historiographic relevance of the document and the details of the circumstances in which the different versions were produced. The numerous linguistic interferences between Castilian Spanish, Aragonese and Catalan are explained.

KEYWORDS: Aragonese language. Castilian Spanish language. Chancery. Diplomatic treaty. Metalanguage.

RÉSUMÉ : L'article présente l'édition en deux colonnes des versions aragonaise et castillane d'un traité diplomatique signé par les rois d'Aragon et de Castille en 1409, dont il fut ordonné la rédaction d'un exemplaire dans chacune des langues. L'édition est précédée d'une introduction rappelant l'importance historiographique du document, détaillant les circonstances dans lesquelles les différentes versions se produisirent et expliquant les nombreuses interférences linguistiques entre le castillan, l'aragonais et le catalan.

MOTS CLÉS : Langue aragonaise. Langue castillane. Chancellerie. Traité diplomatique. Métalangage.

* gtomasfacci@unizar.es

El 27 de abril de 1409 el rey Martín I de Aragón y dos embajadores de Juan II de Castilla, reunidos en una sala del Palau Reial de Barcelona, plasmaron su firma en un acuerdo diplomático que ponía fin al conflicto que había interrumpido los flujos mercantiles entre los dos grandes estados de la península ibérica desde 1403.¹ El tratado es ampliamente conocido desde antiguo por historiadores y filólogos gracias a la edición que hizo Pròsper de Bofarull i Mascaró en 1848 dentro de la *Colección de documentos inéditos del Archivo General de la Corona de Aragón*.

Desde el punto de vista lingüístico, el documento posee un detalle que le ha proporcionado una justa fama entre los estudiosos de las lenguas románicas medievales. Una de sus últimas cláusulas estableció que el acuerdo se debía plasmar en dos diplomas diferentes, de los cuales uno se redactaría en «lengua castellana» y se remitiría al rey de Castilla, y el otro estaría en «lengua aragonesa» y en manos del soberano de Aragón. El fragmento es una de las pruebas metalingüísticas más conocidas y contundentes de la especificidad del aragonés entre los dialectos romances y, sobre todo, de su autonomía respecto al castellano aún a comienzos del cuatrocientos (cabe recordar que este idioma lo reemplazó en todos los usos escritos y formales a finales de esa misma centuria). El detalle ya fue advertido por el romanista Alfred Morel-Fatio en 1882 en uno de los primeros estudios científicos que afirmaban la singularidad del aragonés medieval, y posteriormente ha sido reiterado por otros muchos investigadores, como Germà Colón, Fernando González Ollé, José Luis Aliaga, Michael Metzeltin o José María Enguita, entre otros.²

Todos esos autores se basaron en la edición de 1848, realizada a partir de la copia en castellano que se guarda en la serie de pergaminos del Archivo de la Corona de Aragón (en adelante, ACA).³ La versión en aragonés que —de acuerdo con la famosa cláusula— se había mandado escribir se desconocía hasta ahora: según José María Enguita «no se ha descubierto», y para Germà Colón «potser s'ha perdut», mientras que González Ollé afirma que «se ignora la suerte que ha podido correr», al mismo tiempo que resalta el enorme interés que tendría su conservación para un análisis comparativo entre ambos romances.⁴ La realidad es que, como en tantas ocasiones,

¹ El conflicto se describe pormenorizadamente en Maria Teresa Ferrer i Mallol, «La ruptura comercial amb Castella i les seves repercussions a València (1403-1409)», en *I Congreso de Historia del País Valenciano*, 4 vols., Valencia, Universitat de València, 1973, vol. II, pp. 671-682.

² Alfred Morel-Fatio, «Souhais de bienvenue adressés à Ferdinand le Catholique par un poète barcelonais en 1473», *Romania*, 11 (1882), pp. 333-356, esp. p. 345; Germà Colón Domènech, *El léxico catalán en la Romania*, Madrid, Gredos, 1976, pp. 93-94; Fernando González Ollé, «Distinción legal entre castellano y aragonés en 1409», *Revista de Filología Española*, 63/3-4 (1983), pp. 313-314; José Luis Aliaga Jiménez, «Nuevas notas para la historiografía del habla de Aragón», *Archivo de Filología Aragonesa*, 50 (1994), pp. 21-42, esp. p. 29; Germà Colón Domènech, «La denominació de lengua aragonesa des d'una perspectiva catalana», *Caplletra: revista internacional de filologia*, 32 (2002), pp. 73-80, esp. p. 74; Michael Metzeltin, «El aragonés entre las lenguas románicas», *Luenga & Fables*, 11 (2007), pp. 9-28, esp. p. 19; José María Enguita Utrilla, «Sobre el aragonés medieval», en Javier Elvira et alii (eds.), *Lenguas, reinos y dialectos en la Edad Media ibérica: la construcción de la identidad. Homenaje a Juan Ramón Lodares*, Madrid, Iberoamericana / Vervuert, 2008, pp. 83-105, esp. pp. 86-87.

³ Pròsper de Bofarull i Mascaró, *Colección de documentos inéditos del Archivo de la Corona de Aragón. I*, Barcelona, 1848, pp. 87-105.

⁴ José María Enguita Utrilla, art. cit., p. 87; Germà Colón Domènech, art. cit., p. 74; Fernando González Ollé, art. cit., p. 314.

nadie se había molestado en buscarla, pues se encuentra copiada en el registro de Martín I que le corresponde por fecha y temática. Más concretamente, los folios 109r-122v del registro 2315 del ACA contienen un conjunto de documentos expedidos por la Real Cancillería en el transcurso de las negociaciones del tratado, y entre ellas aparecen una versión en castellano ligeramente diferente de la editada por Bofarull (ff. 109r-113v) y la traducción al aragonés (ff. 119r-122v). Consecuentemente, este trabajo tiene el propósito de poner a disposición de los investigadores ambas versiones del documento bilingüe mediante una edición a dos columnas que facilite el cotejo de las soluciones utilizadas en cada romance; en la introducción me limitaré a presentar el texto y explicar algunas cuestiones vinculadas a la traducción.

Las cláusulas del tratado, sumadas al cotejo de las versiones conservadas, permiten aproximarse a su peripecia idiomática. El acuerdo del 27 de abril establecía que el protonotario Ramon Sescomes redactase las dos versiones, pero al mismo tiempo especificaba que solo entraría en vigor cuando Juan II de Castilla plasmase su firma sobre su ejemplar. Así, el protonotario expidió un documento en castellano (el original está perdido, pero tenemos su copia en los folios 109r-113v del registro 2315), y los embajadores lo llevaron a Tordesillas, donde el 4 de junio de 1409 la Cancillería de Castilla hizo un nuevo documento que copiaba entero el acuerdo y lo ratificaba con los signos de validación acostumbrados, como el sello y las firmas regias. Este último se envió de vuelta a Barcelona, donde fue archivado como garantía jurídica de la aceptación del acuerdo por la otra parte. Se conserva entre los pergaminos de Martín I y es el ejemplar en que Bofarull se basó para preparar la edición.

Por lo tanto, tenemos dos versiones en castellano. La más próxima a la que expidió Ramon Sescomes para remitirla a Castilla es, probablemente, la que se encuentra copiada en el registro 2315. El documento está en un correctísimo castellano y sin duda fue redactado por un escribano de esa lengua, bien porque fue escrito por los embajadores o alguno de sus acompañantes, bien porque ellos llevaron a Barcelona un borrador bastante elaborado.⁵ Ahora bien, la intervención del protonotario dejó una huella lingüística en forma de catalanismos o aragonesismos, generalmente de orden gráfico. Por ejemplo, la grafía *ny* aparece en más de una docena de ocasiones —aunque es claramente minoritaria frente a *nn*—; se distinguió *s* y *z* como hacían el aragonés y el catalán —*fazer* o *quinze* en lugar de *faser* o *quinse*—; se infiltraron vocablos aislados, como *Sent Johan*, *generalment*, *tienga*, *capitoles*, *atorga* o *consellers*; e incluso aparecen ciertos elementos sintácticos de corte aragonés, como el verbo compuesto *era estada puesta* o la sucesión de adverbios *legitima-mente et justa*.⁶ La redacción de la versión definitiva de la Cancillería de Castilla,

⁵ La hipótesis de que los embajadores castellanos trajeron un documento bastante avanzado cobra fuerza ante el contenido de la procuración que les había otorgado Juan I de Castilla, firmada el 15 de noviembre de 1408, en la cual aparecen perfectamente definidos los contenidos del tratado definitivo.

⁶ Los no muy numerosos aragonesismos sintácticos de la versión castellana, más que al escribano, remiten, posiblemente, a un complejo proceso de redacción en que colaboraron individuos de ambas lenguas.

expedida en junio de 1409, vino acompañada de la depuración sistemática de todos esos elementos forasteros para ajustarla al castellano formal de la época;⁷ a esa corrección únicamente escaparon algunas estructuras cuya castellanización hubiese supuesto modificar varias frases, cosa quizás inviable una vez que el tenor del acuerdo estaba cerrado tras una dura negociación.⁸

No sabemos si Ramon Sescomes, tal como establecía el acuerdo, expidió la versión aragonesa al mismo tiempo que la castellana a finales de abril de 1409, pero lo seguro es que en aquel momento solo la segunda se registró en la Real Cancillería. Cabe recordar que no tenía valor legal hasta que el rey de Castilla no la ratificase, así que quizás se prefirió esperar unos días antes de preparar un texto que, debemos pensar, estaba destinado al uso interno. Así, con independencia de que se hiciese en un primer momento o no, la traducción a la lengua aragonesa no se copió en el registro hasta varias semanas más adelante, cuando Juan II ya había confirmado el tratado, y su contenido, por tanto, se debía comunicar e imponer a los súbditos de la Corona de Aragón. Para ello se enviaron ejemplares del texto a las principales ciudades y se hizo pregonar. Todo apunta a que también se realizó una traducción al catalán.⁹

La versión en aragonés del tratado es el fruto de la superposición de tres idiomas. En primer lugar, la intencionalidad lingüística expresada en la cláusula —escribir en aragonés— es inequívoca y se manifiesta en todo el texto. Segundo, la traducción se hizo con seguridad a partir del ejemplar castellano, así que estaba totalmente subordinada a este romance, por mucho que huyese del traslado literal.¹⁰ Por último, el traductor era un escribano de lengua catalana, quizás el propio Ramon Sescomes o alguien de su confianza, y eso derivó en constantes interferencias

7 Cabe apuntar que, en un rasgo concreto, el sufijo *-illo* / *-iello* (por ejemplo, *Castilla* / *Castiella*), en la versión de la Cancillería aragonesa domina la primera forma, como ocurre en el castellano actual, pero en la expedida en Tordesillas se combinan las dos. Es posible que los escribanos aragoneses tendiesen a guiarse por la realización fonética de ese sufijo, mientras que los castellanos mantenían un hábito gráfico muy asentado en su *scripta*.

8 El cotejo de la edición con el manuscrito evidencia que Prósper de Bofarull desarrolló erróneamente la abreviatura *ñ* como *ny*, entre otros aspectos en los que se distancia del pergamino. Esto condujo a González Ollé a afirmar que se trata de un aragonesismo gráfico del texto, extremo que estamos en condiciones de negar para esa versión, aunque sí que sucede en la del registro, aquí editada.

9 Así lo indica una anotación contable de 1409 de la Procuración Real de Mallorca para pagar 2 sueldos al encargo de «arromençar e trasladar del castellanesch en mallorquí» ciertos capítulos establecidos entre Aragón y Castilla, con la finalidad de que «es posquessen publicar amb veu de crida per la ciutat e altres lochs de la illa, axí com lo senyor rey manava» (Palma de Mallorca, Arxiu del Regne, Reial Procuració, reg. 3504; cit. en Guillem Rosselló Vaquer, *La bandera, l'escut*, Palma de Mallorca, Ramón Llull, 1981, p. 32). Se trata de la primera ocasión en que se utiliza ese gentilicio para definir el catalán insular. La propia Cancillería había hecho una traducción parcial: el 20 de mayo de 1409 expidió una orden para que los primeros artículos se pregonasen en el reino de Valencia (ACA, Cancillería, reg. 2315, ff. 114v-116r), y se redactaron dos versiones con la única diferencia de que en una los artículos se insertaron en aragonés y en la otra estaban en catalán. Consecuentemente, una parte del documento se conoce en las tres lenguas romances.

10 La dependencia de la versión aragonesa respecto a la otra se confirma por el hecho de que la carta de procuración de Juan II de Castilla a sus embajadores, escrita en castellano y trasladada íntegramente en la versión en esa lengua, se sustituyese en el registro por la expresión *et cetera ut supra*, que remitía al folio donde estaba la copia en castellano. El traductor al aragonés, por lo tanto, fue consciente de que ciertas partes debían mantenerse en su idioma original para que conservasen su pleno valor jurídico, y no se tomó la molestia de copiarlas.

lingüísticas. El resultado es un texto lleno de influjos externos que anulan su posible valor dialectal y hacen que ni siquiera parezca representativo del aragonés habitual en la Real Cancillería por aquellos años, menos hibridado. Sin embargo, tiene la virtud de mostrar los rasgos que desde el exterior se atribuían a la lengua aragonesa, no entendida como cualquier producción lingüística de los moradores en Aragón, sino como un diasistema reificado y disociado de la comunidad de usuarios que le daba nombre.¹¹

La prelación del castellano se observa constantemente, a pesar de que el traductor frecuentemente rehízo las frases en esa lengua para usar estructuras más comunes en Aragón. Por ejemplo, algunas construcciones o palabras que en castellano siempre se expresaron del mismo modo se tradujeron de manera errática: la expresión *continuos primeros siguientes* se adaptó cada vez de una forma diferente (*continuos primer advenideros*, *contiguos et primeros siguientes*, *en apres contiguos et primero siguientes*); *subieto* se convirtió en *sotsmeso*, *sotsmetido* y *subdito*; y se llegó a utilizar dobles para solventar las dudas que suscitaban algunas adaptaciones, como al traducir *cerradura* como *clausura* o *çarramiento*. Aunque sea difícil de atestiguar, creo que parte de la interferencia castellana fue negativa; es decir, cuando se debía escoger entre varias formas se solía optar por la solución diferente respecto al texto del que se partía. Por poner un caso, *es* se tradujo normalmente como *yes*, a pesar de que en aragonés medieval ambas formas siempre se alternaban, con predominio de la forma sin diptongar. Quizás esta tendencia también pudo reforzar la predilección por las formas catalanas a la que aludiremos a continuación.

El elevado número de elementos tomados del catalán es el aspecto más llamativo del texto respecto a escritos coetáneos en aragonés. Es bien sabido que ambos idiomas se influyeron constantemente durante la Edad Media, como consecuencia inevitable de su convivencia dentro del mismo Estado, pero en este caso no nos encontramos ante meros préstamos, sino ante una cierta hibridación.¹² Los dos elementos más frecuentes son los plurales femeninos con el morfema *-es*,¹³ y la confusión constante entre los verbos acabados en *-a* y en *-e* por la acumulación de catalanismos (*eren*, *portaven*) e hipercorrecciones (*tienan* en lugar de *tienen*), que llegan a hacer difícil distinguir algunos tiempos verbales. Aparte de esto, se insertan bastantes vocablos catalanes, como *per*, *nou* (numeral), *com*, *ho* (pronombre neutro), *tolre*, *reebudes*, etcétera.¹⁴

¹¹ Sobre la relevancia de esos elementos en el proceso de definición y singularización de una nueva lengua véase Enrique Monteagudo, *Historia social da lingua galega*, Vigo, Galaxia, 1999.

¹² Sobre vínculos entre catalán y aragonés en el ámbito de la Real Cancillería véase Germà Colón Domènech, *Espanñol y catalán, juntos y en contraste*, Barcelona, Ariel, 1989, pp. 237-270.

¹³ Esto se debía a la costumbre catalana de abreviarlos, que seguramente el escribano tendía a mantener porque en catalán oriental y aragonés esos plurales se pronunciaban de forma muy parecida. Consecuentemente, esa grafía era producto más del hábito gráfico del escribano que del hecho de que él aceptase ese tipo de plurales como propios del aragonés. En efecto, cuando esas formas no se encuentran abreviadas, el morfema *-as* predomina de forma abrumadora.

¹⁴ No se puede olvidar que algunos de esos vocablos están atestiguados en aragonés medieval y dialectal, aunque no sean propios de la *scripta*. El hecho de que los catalanismos se infiltrasen con semejante facilidad en un texto como este invita a pensar que el traductor no los consideraba completamente ajenos al aragonés.

Así, el texto muestra la tensión inevitable entre el catalán, con seguridad la lengua materna y de trabajo del traductor, y el aragonés cancilleresco en que se esforzaba en redactar.¹⁵

A pesar de los problemas inherentes a la traducción, el resultado se ajustaba totalmente a la intención de la cláusula del tratado: la lengua en que estaba redactado era inequívocamente la aragonesa. De hecho, los rasgos son, en su mayor parte, coincidentes con los que se pueden identificar en el resto de la inmensa producción escrita en ese idioma entre los siglos XIII y XV, y también en los dialectos actuales que agonizan en el tercio septentrional de Aragón.¹⁶

La presente edición a doble columna contiene las versiones castellana (izquierda) y aragonesa (derecha), ambas incluidas en el registro 2315 del ACA. Se han seguido estos criterios: se han insertado los espacios vacíos que han sido precisos para ajustar los párrafos entre ambas columnas y facilitar así la comparación lingüística; se han respetado todas las palabras que aparecen en el manuscrito; las abreviaturas se han desarrollado en cursiva; los tachones se han mantenido e indicado (“tachado”); las erratas no se han corregido, sino que se han indicado con “[sic]”; las palabras superpuestas se han representado entre barras inclinadas (\ /); las mayúsculas, los signos de puntuación y la separación entre palabras se ha ajustado a los usos actuales de cada idioma; no se han usado tildes para representar los acentos; se han simplificado las letras dobles al inicio de palabra; los pares de letras *i / j* y *u / v* se han ajustado a su valor fonético vocálico o consonántico.

¹⁵ Sobre los elementos y las circunstancias que configuran la escritura de las lenguas romances medievales me remito a la síntesis de Johannes Kabatek, «Koinés and Scriptae», en Adam Ledgeway et alii (eds.), *The Cambridge History of the Romance Languages*, Cambridge, Cambridge UP, 2013, pp. 143-186.

¹⁶ Varios autores han indicado que la *scripta* aragonesa —en la que se encuadra el acuerdo de 1409— estaba profundamente castellanizada por el hecho de no reflejar los rasgos que, según ellos, debería tener la lengua aragonesa, los cuales se definen a partir de estudios dialectológicos actuales y, a mi entender, de algunos prejuicios. Así lo hacen Francho Nagore y Jesús Vázquez en sus estudios sobre los protocolos notariales de Barbastro, cuando afirman que numerosos fenómenos de ese corpus «no pueden ser considerados propios de nuestra lengua autóctona, sino que responden a influencias exógenas provenientes, sobre todo, del castellano» (Jesús Vázquez Obrador, «Notas lingüísticas a una minuta del protocolo de 1399 de Domingo Ferrer, notario de Barbastro», *Alazet*, 28 [2016], pp. 159-172; la cita, en p. 164), o que «bi ha bellas trazas lingüísticamen castellanicas, difízils d’esplicar» (Francho Nagore Laín, «Bellas anotacions sobre morfolochía e sintaxis en protocolos notariales de Balbastro de 1390 á 1395», *Alazet*, 28 [2016], pp. 81-134; la cita, en p. 132). Así lo hace también Xavier Tomás, quien afirma que ese idioma escrito «inquieta y desconcierta» y que se encontraba en una situación de diglosia, padecía «una total falta de conciencia» y «no diferenciaba entre distintos sistemas lingüísticos», renunciando así a aportar explicaciones racionales a los fenómenos que observa y ahorrándose la molestia de consultar cualquier referencia bibliográfica que le permitiría hacerlo (Xavier Tomás Arias, «Bellas anotacions a dos textos medievals zaragozanos», *De Lingua Aragonensi*, 2 [2006], pp. 98-114; la cita, en p. 114); sobre bases tan endeables, recientemente ha sentenciado la existencia de un «romance aragonés o altoaragonés» en el Pirineo opuesto a otro «navarroaragonés o navarro» en el valle del Ebro, ocurriendo para la que no aporta argumentos y que contradice toda la bibliografía disponible (*idem*, *Elementos de lingüística contrastiva en aragonés: estudio de algunas afinidades con gascón, catalán y otros romances*, tesis doctoral defendida en la Universitat de Barcelona en 2016). A mi parecer, el problema radica en que esos autores atribuyen al significado *lingua aragonese* un significado anacrónico y muy restringido dentro de una argumentación que tiende a la circularidad. El documento que aquí se edita, como muchos otros testimonios metalingüísticos, apunta a que el aragonés medieval tenía una clara conciencia, unos rasgos bien definidos —si bien menos divergentes respecto a los romances vecinos que lo propuesto por esos autores—, y se distinguía nitidamente del castellano. Confío en que esos indicios, cuando menos, sean tenidos en consideración antes de tachar de impuro al más extenso corpus escrito en aragonés.

TRANSCRIPCIÓN DEL DOCUMENTO

1409, abril, 29. Barcelona

Disposiciones del tratado diplomático alcanzado por el rey Martín I de Aragón y dos embajadores de Juan II de Castilla para poner fin al cierre comercial entre ambas Coronas.

Versión castellana

B. Barcelona, ACA, Cancillería, reg. 2315, ff. 109r-113v.

C. *Ibidem*, perg. de Martín I, carp. 329, perg. 448.

Edita: Prósper de Bofarull i Mascaró, *Colección de documentos inéditos del Archivo de la Corona de Aragón*, I, Barcelona, 1848, pp. 87-105, a partir de C. La presente edición, a partir de B.

In nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti, amen.

Estos capitoles siguientes son concordados entre el muy alto et muy excelente príncipe el sennor rey de Aragon, e entre Johan Sanches et Johan Ferrandes, doctores en leyes, ambaxadores et mensageros del muy esclarecido et muy poderoso príncipe el sennor rey de Castilla, et con su poder para conservacion del grand debdo et buen amorio que es entre los dichos sennores reyes et para buena conversacion de los naturales vassallos et subjectos d'ellos.

El tenor et traslado del qual dicho poder es este que se sigue:

Don Johan, por la gracia de Dios rey de Castilla, de Leon, de Toledo, de Galizia, de Sevilla, de Cordova, de Murcia, de Jaen, de Algarbe, de Algezira et sennor de Bizcaya et de Molina, por razon que yo enbio a vos, los doctor Johan Ferrandez et bachiller Johan Sanches, oydores de la mia audiencia, por mis enbaxadores et mensajeros a mi muy caro et muy amado tio, el rey de Aragon,

Versión aragonesa

B. Barcelona, ACA, Cancillería, reg. 2315, ff. 119r-122v.

En el nombre de Dios e de la Verge, madre sua, madona sancta Maria.

Los capitoles diuso seguentes son estados concordados entre el muyt alto e muyt excellent princep el senyor rey d'Aragon, et entre Johan Sanchez e Johan Ferrandez, doctores en leys, ambaxadores e messageros del muyt exclaracido e muyt poderoso princep el senyor rey de Castiella, havientes poder d'aquello por conservacion del grand deudo e buena amor que yes entre los ditos senyores reys e buena conversacion de los naturales vassallos et sotsmesos d'aquellos.

E el poder el qual los ditos ambaxadores e messengeros han del dito senyor rey de Castiella yes del tenor e continencia que se sigue:

Don Johan et cetera ut supra in folio CVIII ubi est largo modo registratum.

sobre algunas cosas *que* cumplen a mi servicio *et* a bien *et* provecho de mis regnos, do poder cumplido *et* bastante a vos, amos a dos los dichos doctor *et* bachiller ensembla, *para que*, en dando respuesta al dicho rey de Aragon de lo *que* proposieron ante mi sus embaxadores *et* mensajeros en su nombre, podades proponer, tractar, concordar, firmar, *propongades*, *tractedes*, *concordedes*, *firmedes* en mi nombre con el dicho rey de Aragon en *et* sobre las cosas *que* se siguen. Primeramente *para que* *concordedes et* *firmedes* con el dicho rey de Aragon *que* se abran los puertos por tierra *et* por agua entre los regnos, tierras *et* sennorios mios *et* los del dicho rey de Aragon por dos annos continuos primeros siguientes, *que* comiencen del tiempo *que* vos concordaredes con el dicho rey de Aragon *et* *para que* en mi nombre podades abrir *et* abrades todos los puertos de los dichos mis regnos, tierras *et* sennorios *que*'l rey don Enrique, mi padre *et* mi sennor de esclarecida memoria, *que* aya *sancto* parayso, mando cerrar por su ordenança, *et* *para que* podades dar *et* dedes licencia *que* puedan entrar, levar, traer *et* portar de los regnos, tierras *et* sennorios del dicho rey de Aragon en los mis regnos, tierras *et* sennorios, *et* entrar e levar *et* portar e traer de los mis regnos, tierras *et* sennorios en los regnos, tierras *et* sennorios del dicho rey de Aragon, todas *et* qualesquier mercadurias *et* cosas, salvo las vedades *et* defesas, e alçar *et* suspender qualesquier inibiciones, mandamientos *et* prohibiciones sobre esta razon fechas, e *para* concordar, firmar con el dicho rey de Aragon sobre lo *que* dicho es todas *et* qualesquier cosas *que* a vos bien vistas seran, *et* prometerlas en mi nombre. E

otrosi *para que* podades concordar, firmar, *concordedes*, firmedes con el dicho rey de Aragon *que* cada uno de nos, los dichos reyes, embie dos juezes comissarios por su *parte* a las partidas *et* al tiempo *que* por vos con el fuere concordado, e *que* cada uno de nos, los dichos reyes, de a los dichos dos sus juezes comissarios *que* assi embiare poder sufficiente *et* bastante *para que* en uno con los otros dos juezes comissarios *que* el otro rey embiare sumariamente *et* de plano sin estrepitu *et* figura de juyzio ~~pue~~ puedan examinar, reconocer, declarar, determinar, proveer [109v] *et* ordenar, examinen, reconoscan, declaren, determinen, provean, ordenen en *et* sobre los debates, *questiones et* cosas por vos concordados con el dicho rey de Aragon. Especialment sobre el derecho de la quema de dos dineros *et* medio por el ciento de dineros *et* de seys dineros por libra, que se cogio, exigio, levo o se devia coger, exegir *et* levar los tiempos *et* annos passados en los regnos, tierras *et* senyorios de qualquier de los dichos reyes, *et* sobre las receptas, pagas, distribuciones d'ella, *et* sobre la dicha quema en el tiempo por venir, e sobre los dampnificados de qualquier de los dichos regnos, tierras *et* sennorios *que* avian o devian o an o deven ser pagados *et* satisfechos de la dicha quema, *et* sobre otros qualesquier dampnificados de qualquier de los dichos regnos *que* deven ser emandados *et* satisfechos de sus dampnificaciones por alguna de las partes *et* de catar *et* dar maneras como *et* de *que* los dichos dampnificados sean emendados *et* satisfechos, e proveer *que* en el tiempo por venir *non* dampnifiquen los mis naturales vassallos *et* subjectos a los del dicho regno de Aragon, nin los

suyos a los míos. E sobre todas las cosas *que* a lo *que* dicho es o a cosa o parte d'ello *atanne* o *atanner* pueden *et* sobre los debates, *questiones* d'ellas o sobre ellas salientes o *proveyentes*, *incidentes*, *dependentes* o *emergentes* sobre *que* cada uno de nos, los dichos reyes, de poder a los dichos sus dos juezes *comissarios*, *et para* sobre lo *que* dicho es podades *fazer et fagades*, *concordedes* todas las cosas *que* a vos bien vistas *seran et* las podades *prometer* en mi nombre. E otrosi *para que* podades *concordar et* *firmar* con el dicho rey de Aragon *que cesen* por los dichos dos *annos* todas *marchas et represalias que* por qualquier de nos, los dichos reyes, o de *nuestros* oficiales han *seydo atorgadas*, *ajudicadas et declaradas* a *vassallos naturales* *subjectos suyos* contra *vassallos naturales* *subjectos suyos* ~~contra *vassallos naturales* *subjectos del otro*~~, *et que cesen et supersean* las *començadas et se remittan* a los *comissarios et se non atorguen nin declaren* *marchas* *durantes* los dichos dos *annos*, e *para que* en mi nombre podades *suspender et suspendades* por los dichos dos *annos* las dichas *marchas et represarias otorgadas* o *ajudicadas* a mis *vassallos naturales* o *subjectos* contra *vassallos naturales* *subjectos* del dicho rey de Aragon o contra sus *bienes*, *et concordar et firmar et prometer* sobre lo *que* dicho es todas las cosas *que* a vos bien vistas *seran*. E otrosi *para que* podades *concordar et firmar* con el dicho rey de Aragon *que* la dicha *quema non se coga nin exigua* los dichos dos *annos* en los mis *regnos*, *tierras et sennorios* *nin* en los *suyos*, e podades *vosotros tirar et tiredes* [110r] por el dicho *tiempo* de dos *annos* la dicha *quema que se coge et lieva* en los mis

regnos, tierras *et* sennorios, e *para que* podades *protestar et fazer protestaciones* sobre la dicha *quema et* sobre otras cosas, todas *et* quantas *et* qualesquier *que* entendieredes *que* cumplen a mi servicio *et* a conservacion de mi derecho. E generalmente *para que* podades *fazer \sobre/* las dichas cosas todo lo *que* a vosotros bien visto *sera*, e *prometer* en mi nombre de guardar, conplir, mantener todas las cosas *que* cerca de lo *que* dicho es vos concordaredes, firmaredes con el dicho rey de Aragon, e *para que* podades recibir *et* recibades en mi nombre *promission et promisiones* del dicho rey de Aragon sobre lo que dicho es. E todas cosas *que* vos con el dicho rey de Aragon concordaredes, firmaredes, prometiere-des sobre lo *que* dicho es, yo lo avere por firme, valedero *et* los guardare, *complire et* lo fare guardar *et* conplir, *et non* verne contra ello nin contra parte d'ello en tiempo nin por razon alguna *que* sea. E d'esto vos mande dar esta mi carta de poder escripta en pargamino *et* sellada con mi sello de plomo pendiente en filos de seda *et* firmada de los nombres de mi madre *et* mi *senyora* la reyna *et* de mi tio el infante, mis tutores *et* regidores de los mis regnos. Dada en la vila de Valladolid quinze dias de noviembre, anno del nascimiento del *nuestro* salvador Jhesu Christo de mille *et* quatrocientoes *et* ocho annos. Yo la reyna. Yo el infante.

Primeramente *que'l* dicho *senyor* rey de Aragon abre de *presente et* de fecho por este *presente* capitulo todos los puertos en todos los sus regnos *et* sennorios,¹⁷ los quales puertos fueron cerrados por su ordenança *et* mandado. E

Et postea sequitur hoc:

Primerament *que'l* dito *senyor* rey d' Aragon obre de *present e* de feyto por esto *present* capitol todos los portos en todos sus regnos e *senyoria*, los quales puertos fueron cerrados por *ordinacion et* mandamiento suyo. E aquesta

¹⁷ Al principio se escribió «senyorios»; luego se corrigió por «sennorios».

esta abertura faze por dos annos continuos primeros siguientes, *que* començaran el dia de Sant Johan del mes de junio, primero *que* verna d'este presente anno del nascimiento del *nuestro* salvador Jhesu Christo de mil quatrocientos *et* nueve annos, e fenesceran *et* compliran el dia de Sant Johan del mes de junio *que* sera en el anno del nascimiento del *nuestro* salvador Jhesu Christo de mil quatrocientos *et* onze annos, inclusive. E da *et* atorga ex nunc prout ex tunc licencia a todas las personas de qualquier ley, stado o condicion *que* sean, asi sus naturales o subjectos como naturales o subjectos del senyor rey de Castilla o de otros senyorios, tierras o partidas qualesquier *que* haian amistança con el dicho senor rey d'Aragon para *que* puedan entrar *et* traer *et* portar *et* *que* entren *et* trayan *et* porten *et* fagan traer *et* portar sin contrario *et* embargo de los regnos, tierras *et* senyorios del dicho senor rey de Castilla, por tierra o por mar o por agua dulce, en los regnos, tierras *et* sennorios del dicho senor rey de Aragon, e *que* entren, trayan *et* porten *et* puedan entrar *et* traer *et* portar *et* fagan traer *et* portar sin contrario [110v] e embargo de los regnos, tierras *et* sennorios del dicho senor rey de Aragon, por tierra o por mar o por agua dulce, en los regnos, tierras *et* sennorios del dicho senor rey de Castilla, todas *et* qualesquier mercadorias *et* cosas segund *et* en la forma *et* manera *et* estado *et* con la carga *et* derechos *et* la ordenança *que* las dichas cosas *et* mercadorias se trahian, portavan *et* entravan del un regno al otro antes *que*'l dicho senor rey de Aragon mandasse, feziessse *et* ordenasse cerrar los dichos puertos, salvo *et* exceptadas las cosas *que* eran vedadas *et* defesas

obertura faze por dos anyos continuos primer advenideros, los quales empeçaran el dia de Sent Johan del mes de junio primero vinent d'esti present anyo de la natiuidat de *nostre* salvador Jhesu Christo M CCCC VIII, e finiran e compliran el dia de Sent Johan del mes de junio *que* sera en el anyo de la natiuidat de *nostre* salvador Jhesu Christo M CCCC XI, inclusive. E dona e atorga nunc pro tunc licencia a todes personas de qualesquiere ley, stado o condicion sean, assin naturales o sotsmesos suyos como naturales e sotsmesos del senyor rey de Castiella e de otras senyorias, tierras o partides qualesquiere *que* hajen amistança con el dito senyor rey d'Aragon *que* puedan entrar, traer o portar e *que* entren traquen e porten e fagan traer e portar sin contrast e embargo de los regnos e tierras e senyorias del dito senyor rey de Castiella, por tierra o por mar o por agua dolç, en los regnos, tierras e senyorias del dito senyor rey d'Aragon, e *que* entren, traguen e porten e puedan entrar, traer *et* portar *et* fazer traer e portar sin contrast *et* embargo de los regnos, tierras e senyorias del dito senyor rey d'Aragon, por tierra o por mar o por agua dolç, en los regnos, tierras *et* senyorias del dito senyor rey de Castiella, todas *et* qualesquiere mercaderias *et* cosas segunt *et* en la forma *et* manera *et* stado *et* con la carga *et* dreytos *et* segund la ordenança *que* las ditas cosas *et* mercaderias se trahien, portaven *et* entraven del uno regno al otro antes *que*'l dito senyor rey d'Aragon mandasse, fiziessa e ordonasse cerrar los ditos puertos, salvo *et* exceptadas las cosas *que* eren vedades *et* deffendides por el senyor rey d'Aragon de entrar, portar o traer del uno de los ditos regnos en el otro

por el señor rey de Aragon de entrar, portar o traher del uno de los dichos regnos en el otro antes *que* se mandassen cerrar los dichos puertos. E suspende de presente por el dicho tiempo de dos annos *ex nunc prout ex tunc* todas *et* qualesquier inibiciones *et* prohibiciones por el fechas de entrar, traher, portar o fazer traher o portar averes o mercaderias o otras cosas del uno de los dichos regnos o señorios de Castiella *et* de Aragon en el otro, salvo las inibiciones *et* prohibiciones fechas de las cosas *que* eran vedadas *et* defesas *et* prohibitas de entrar *et* portar *et* traher del uno de los dichos regnos al otro antes de la dicha cerradura de los dichos puertos.

Item los dichos doctores, messageiros *et* ambaxadores, en nombre del dicho señor rey de Castilla *et* por el dicho poder *que* han del dicho señor rey, abren de presente *et* de fecho ~~por~~ por *aqueste* presente capitole todos los puertos en todos los regnos *et* señorios del dicho señor rey de Castilla, los quales puertos fueron cerrados por ordenança *et* mandado del rey don Enrique, de esclarecida memoria, *que* haia *sancto* parayso, padre *et* señor del dicho señor rey de Castilla. E esta abertura facen por dos annos continuos primeros siguientes *que* començaran el dia de Sent Johan del mes de junio primero *que* verna d'este presente anno del nascimiento del nuestro salvador Jhesu Christo de mil *et* quatrocientos *et* nueve annos, *et* se fenesceran compliran el dia de Sent Johan del mes de junio del año del nascimiento del nuestro salvador Jhesu Christo de mil *et* quatrocientos *et* onze annos, inclusive. E dan *et* atorgan *\ex nunc/* *prout ex tunc* licencia a todas las personas de

ante *que* se mandassen çerrar los ditos puertos. E sospen de present por el dito tiempo de dos anyos, *et nunc pro tunc*, todes *et* qualesquiere inibiciones o prohibiciones por ello feytas de entrar, traher *et* portar o fazer traher o portar averes o mercaderias o otras cosas del uno de los ditos regnos o señorias de Castiella *et* d'Aragon en el otro, salvas las inibiciones *et* prohibiciones feytas de las cosas qui eren vedades *et* deffendides *et* prohibides de entrar, portar *et* traher del uno de los ditos regnos en el otro antes de la clausura o çarramiento de los ditos [119v] puertos.

Item los ditos doctores, messatgeros *et* ambaxadores, en nombre del dito señor rey de Castiella e por *aquell* e por vigor del dito su poder *que* han del dito señor rey, obren de present *et* de feyto con esto present capitol todos los portos en todos los regnos *et* señorias del dito señor rey de Castiella, los quales puertos fueron cerrados por ordinacion *et* mandamiento del rey don Enrich, de exclarecida memoria *que* haya paradiiso, padre *et* señor del dito señor rey de Castiella. E *aquesta* obertura fazen por dos anyos contiguos *et* primeros siguientes, los quales empeçaran el dia de Sent Johan del mes de junio primero vinent del present anyo de la *nativitat* del nuestro salvador Jhesu Christo M CCCC nou, *et* compliran *et* finaran el dia de Sant Johan del mes de junio en el anyo de la *nativitat* del nuestro salvador Jhesu Christo M CCCC xi, inclusive. *Et* dan *et* atorgan *ex nunc pro tunc* licencia a todas personas de qualesquiera ley, stado o condicion sean, assin naturales o sotsmesos del dito señor rey de

qualesquier ley, estado o condicion *que sean*, assi naturales o subjectos del dicho *senyor* rey de Castilla, como naturales subjectos del *senyor* rey de Aragon *et* de otros *sennorios*, tierras o partidas qualesquier *que haian* amistança con el dicho *senyor* rey de Castilla, *para que* puedan entrar, traer *et* portar *et que* entren, trayan *et* porten [111r] e fagan traer *et* portar sin contrario *et* embargo de los regnos, tierras *et* *sennorios* del dicho *senyor* rey de Aragon por tierra o por mar o por agua dulce en los regnos, tierras *et* *sennorios* del dicho *senyor* rey de Castilla. E *que* puedan entrar *et* traer *et* portar *et que* entren trayan *et* porten *et* fagan traer *et* portar sin contrario *et* embargo de los regnos, tierras *et* *sennorios* del dicho *senyor* rey de Castilla, por tierra o por mar o por agua dulce, en los regnos, tierras *et* *sennorios* del dicho *senyor* rey de Aragon, todas *et* qualesquier mercadorias *et* cosas *segund* e en la forma *et* manera *et* estado *et* con la carga *et* derechos *et* *segund* la ordenança *que se trayan*, portavan, entravan del uno de los dichos regnos de Castilla *et* de Aragon al otro antes *que'l* dicho *senyor* rey don Enrique mandasse, feziessse *et* ordenasse cerrar los dichos puertos, salvo *et* exceptadas las cosas *que eran* vedadas *et* defesas por el *senyor* rey de Castilla de portar, entrar *et* traer del uno de los dichos regnos en el otro antes *que se mandassen* cerrar los dichos puertos. E suspenden de presente por el dicho tiempo de dos annos *ex nunc prout ex tunc* todas *et* qualesquier inibiciones *et* prohibiciones fechas por el dicho *senyor* rey don Enrique de traer o entrar *et* portar *et* de fazer traer o portar averes o mercadurias o otras cosas del uno de los dichos regnos o *sennorios* de

Castiella, como naturales *et* *sotsmesos* del *senyor* rey d'Aragon *et* de otras *senyorias*, tierras o partidas qualesquiera *que hayan* amistança con el dito *senyor* rey de Castiella, *que puedan* entrar, traer *et* portar *et que* entren, trayguen *et* porten *et* fagan traer *et* portar sin contrast e embargo de los regnos, tierras *et* *senyorias* del *senyor* rey d'Aragon por tierra o por mar o por agua dolç en los regnos, tierras *et* *senyorias* del dito *senyor* rey de Castiella, *et que* puedan entrar, traer *et* portar *et que* entren, trayguen e porten *et* fagan traer *et* portar sin contrast e embargo de los regnos, tierras e *senyorias* del dito *senyor* rey de Castiella, por tierra o por mar o por agua dolç, en los regnos, tierras *et* *senyorias* del dito *senyor* rey d'Aragon, todas *et* qualesquiere mercaderias *et* cosas *segunt et* en la forma, manera *et* stamamiento *et* con la carga *et* dreytos *et* *segunt* la ordenança *que se trahien*, portaven e entraven del uno de los ditos regnos d'Aragon *et* de Castiella en el otro antes *que'l* dito *senyor* rey don Enrich mandasse, fiziessa e ordenasse cerrar los ditos puertos, salvo *et* exceptades las cosas qui eren vedades *et* deffendides por el *senyor* rey de Castiella de portar, entrar *et* traer del uno de los ditos regnos en el otro antes *que se mandassen* cerrar los ditos puertos. E suspenden de present por el dito tiempo de dos anyos *et nunc pro tunc* todas *et* qualesquiere inibiciones *et* prohibiciones feytas por el dito *senyor* rey don Enrich de traer, entrar *et* portar *et* de fazer traer *et* portar averes *et* mercaderias e otras cosas del uno de los ditos regnos *et* *senyorias* de Castiella *et* de Aragon en l'otro, salves les inibiciones *et* prohibiciones feytas de las cosas qui eran vedades *et*

Castilla *et* de Aragon en el otro, salvo las inibiciones *et* prohibiciones fechas de las cosas *que* eran vedadas *et* defesas *et* prohibitas de entrar, portar *et* de traer del uno de los dichos regnos al otro antes de la dicha cerradura de los dichos puertos.

Item concordaron el dicho *senhor* rey de Aragon e los dichos *ambaxadores et mensageros* del dicho *senhor* rey de Castilla por virtud del dicho poder *que* cada uno de los dichos *senhores* reys, por su parte, embiasse *et* embie dos juezes *commissarios* des\de/ *que* començaren los dichos dos *annos* fasta quatro meses *continuos* primeros siguientes a las fronteras de los regnos, tierras *et* *senhorios* de Castilla *et* de Aragon, *convien* a saber, el *senhor* rey de Aragon en las partidas del obispado de Valencia o de Segorbe, e el *senhor* rey de Castilla en las partidas del obispado de Cuenca, *para que* los dichos quatro juezes *commissarios* se junten *et* se vean en los confines de ambos los dichos regnos e *senhorios*, onde¹⁸ los dichos *commissarios* entendieren *que* mejor estaran. E si ellos entendieren o acordaren de yr o estar en otras partes *para* mejor expedicion *et* *determinacion* de los negocios *que* averan de espedir *et* *determinar*, *que* lo puedan fazer. E *que* cada uno de los dichos *senhores* reys de e otorgue a los dos sus *commissarios* poder *sufficient* *et* *bastante*, en tal manera *que* todo lo *que* por aquellos juntos con los otros dos *commissarios* del otro rey [111v] en los negocios *et* *fechos* de yuso especificados, sera acordado, *provehido*, fecho *et* *determinado*, se cumpla

deffendides et prohibides de entrar, portar *et* traer del uno de los ditos regnos al otro antes de la dita clausura o çarramiento de los ditos puertos.

Item concordaron el dito *senhor* rey d'Aragon *et* los ditos *embaxadores et mensageros*, por virtud del dito poder, *que* cada uno de los ditos *senhores* reyes por su parte embiara *et* envia dos juezes *comissarios* desde que empeçaran los ditos dos *anyos* dentro III^o meses en apres *contiguos et primero* siguientes a les fronteras de los regnos, tierras *et* *senyorias* d'Aragon *et* de Castiella, yes a saber, [120r] el *senhor* rey d'Aragon a las partidas *et* fronteras del vispado de Valencia o de Sogorbe e el *senhor* rey de Castiella en las partidas e fronteras del vispado de Cuenca, *porque* los ditos III^o juezes *comissarios* se ajusten e's veyen en las fronteras de entramos los ditos regnos o *senyorias*, en el lugar on los ditos *comissarios* entendran *que* millor estaran. E si aquellos entienden o acordaran de anar o estar en otras partes por millor expedicion *et* *determinacion* de los negocios *que* hauran *spetxar et determenar*, *que* ho pueden fazer. *Et* *que* cada uno de los ditos *senhores* reyes de *et* atorgue a los dos sus *comissarios* *sufficient et bastant* poder, en tal manera *que* todo aquello *que* por ellos ensemble con los ditos dos otros *comissarios* del otro rey sera acordado, *provehido*, *feyto et determenado* en los negocios *et* *feytos* diuso especificados, se enseguesca *et* se serve *per* todos sus regnos *et*

¹⁸ Al principio se escribió «unde»; luego se corrigió por «onde».

et guarde por todos sus regnos *et* senorios. E *que* juntos con los otros dos comissarios del otro rey *summariamente et* de plano, sin *strepitu et* figura de juyzio, puedan examinar *et* reconocer, examinen *et* recognoscan, el derecho de la *quema* de dos dineros *et* medio por el ciento de dineros *et* de seys dineros por libra, el qual derecho fue puesto *para* pagar *et* satisfazer los dampnificados vassallos *et* subjectos de qualquier de los dichos reyes, la qual *quema* fue exegida, cogida *et* levada los annos *et* tiempos passados en los regnos e senorios, tierras *et* partidas de los dichos reys *et* de qualquier d'ellos despues *que* fue impuesta aca, e si se podia o devia exegir, coger *et* levar por todo el tiempo passado, e *que* tanta es la *summa et* valor *que* rendien *et* balio ~~desque~~ desde *que* fue inpuesta fasta aca, e quales personas la cogieron *et* distribuyeron *et* a quien pertenescia cogerla *et* distribuir-la, *et* si fue puesta, cogida *et* distribuida por quien devia *et* como devia, e si por algund tiempo ha estado cessado en la collecta o exaccion d'ella, si alguno, *et* quien es tenuto a pagar la dita *quema*, *et* si los dichos dampnificados vassallos naturales, moradores *et* subjectos del dicho senyor rey de Castilla e de sus regnos, tierras *et* senorios *que* devian o avian de ser pagados de la dicha *quema*, o los avientes causa *et* titulos legitimos d'ellos devian o deven aver o recibir parte alguna, *et* qual *et* que tanta, en la *quema* *que* es cogida *et* levada o se devia *et* podia coger *et* levar en los regnos, tierras *et* senorios del dicho senyor rey de Aragon, e esso mismo si los dichos dampnificados vassallos naturales, moradores e subjectos del dicho senyor rey de Aragon *et* de sus regnos,

senyorias. *Et que* ensemble con los ~~ditos~~ dos otros comissarios del otro rey *summariament et* de plano, sin brogit *et* figura de juicio, pueden examinar *et* recognoscer *et* recognosquen *et* exminen (*sic*) el dreyto de la *quema* de II dineros *et* malla (*sic*) por centenar de dineros, *et* de VI dineros por libra, el qual dreyto fue imposado por pagar *et* satisfacer los dampnificados vassallos *et* subditos de qualesquiere de los ditos reyes, la qual *quema* yes stada exeguida, cullida *et* levada en los anyos *et* tiempos passados en los regnos, senyorias, tierras *et* partidas de los ditos reyes *et* de cada uno d'aquellos, despues *que* fue imposada ant'aca, e si se podia o devia exegir, cullir *et* levar por todo el tiempo passado, *et* quanta yes la *summa et* valor *que* se'n yes hauda o ha valido despues *que* fue imposada tro agora, *et* quales personas la culliron *et* distribuyeron, *et* a qui pertanesca cullir *et* distribuir aquella, *et* si fue imposada, cullida *et* distribuida por aquellos *que* devia *et* assin como devia, e si per algun tiempo yes stado cessado en la collecta o exaccion d'aquella, si alguno, *et* qui es tenido pagar la dita *quema*, e si los ditos dampnificados naturales stadantes *et* sotsmetidos del dito senyor rey de Castilla *et* de sus regnos, tierras *et* senyorias, *que* havien o devien seer pagados de la dita *quema et* los havientes titoles legitimos o causa d'aquellos devien o deven haver o recibir part alguna, *et* qual *et* quanta, en la *quema que* s'es cullida *et* levada o se devia e podia cullir *et* levar en los regnos, tierras *et* senyorias del dito senyor rey d'Aragon, *et* assi mismo si los ditos dampnificados vassallos naturales, stadantes *et* sotsmesos del dito senyor rey d'Aragon *et*

tierras e sennorios *que devian o avian* de ser pagados de la dicha *quema* o los avientes d'ellos causa o títulos legittimos devian o deven aver o rescebir *parte alguna, et qual et que tanta*, en la *quema* que fue cogida *et levada* o se devia *et* podia coger *et* levar en los regnos, tierras *et* sennorios del dicho *senyor rey de Castiella*. E *que* esso mismo reconocescan *et* examinen los cuentos de la dicha *quema et* las pagas *que* son fechas d'ella, *et* sepan *et* vean quales *et que* tantos de los dichos dampnificados o avientes d'ellos causa *et* títulos legittimos son pagados o satisfechos de las cantidades de sus dampnificaciones, e *que* tanto es lo que les queda por pagar. E sepan *et* vean *que* quantos *et* quales son los otros dampnificados de cada uno de los dichos regnos *et* sennorios, *et* las dampnificaciones o dampnatges de aquellos *que* injusta *et* non devidamente son estados dampnificados, los quales fallaran o cognosceran *que* han o deven ser pagados por alguna de la dichas *partes*, assi de los *que* tienen o han marchas *et* represalias adjudicadas *et* declaradas, como de los otros qualesquiera *que* non tiengan nin aian marchas adjudicadas o declaradas *que* no han seydo pagados o satisfechos de las dampnificaciones o dampnatges *que* verdaderamente han rescebido. Et ceten *et* ordenen *et* den [112r] maneras como, donde *et* de *que* todos los dichos dampnificados puedan ser *et* sean satisfechos, e *para que* puedan ordenar *et* provehir, determinar *et* declarar sobre la dita *quema* en *et* por el tiempo *que* es por venir, *et* alçarla *et* tirarla en todo o en parte perpetuamente o a tiempo, e *para que* puedan proveher *que* en el tiempo por venir los vassallos naturales *et*

de sus regnos, *tierras et* senyorias qui devien o havien seer pagados de la dita *quema* o los haventes titoles legittimos o causa d'aquellos devien o deven haver o recibir *part* alguna, *et* qual *et* quanta, en la *quema que* yes stada cullida *et* levada o se devia *et* podia cullir *et* levar en los regnos, *tierras et* senyorias del dito *senyor rey de Castiella*. E *que* assi mismo [120v] reconocquen e examinen los contes de la dita *quema et* los pagamentos qui son stados feytos d'aquella, *et* sepen *et* veyan quales *et* quantos de los ditos dampnificados o haventes titoles legittimos o causa d'aquellos son estados pagados o satisfeytos de las *quantias* de sus dampnificaciones, e quanto yes aquello *que* los resta a pagar. E sepan *et* veyen quales *et* quantes son los otros dampnificados de cada uno de los ditos regnos *et* senyorias, *et* les dempnificaciones o dampnages d'aquellos *que* injusta *et* no degudament son stados dampnificados, los quales trobaran o conexeran qui han o deven seer pagados por alguna de las ditas *partes*, assin d'aquellos qui tienen o han *marques* o represalias adjudicades o declarades, como de los otros qualesquiera *que* non tengan nin hayen marchas adjudicades o declarades *que* no son stados pagados o satisfeytos de las dampnificaciones o danyos *que* verdaderament han recibidos. Et cerquen, ordonen *et* den manera como, donde *et* de *que* todos los ditos dampnificados poran seer *et* sean satisfeytos, e *que* puedan ordonar, *provedir*, *determenar et* declarar sobre la dita *quema* en *et* per lo tiempo advenidero *et* tolre o levar aquella en todo o en *partida* *perpetulment* o a tiempo, e *que* puedan *provedir que* en esdevenidor los vassallos *sotsmesos et*

subjectos de alguno de los dichos reys *non dampnifiquen nin fagan dampno* a los vassallos naturales et subjectos del otro, e si lo fezieren *que aian condigna pugnicion et castigo*. E *que* sobre esto tracten et concuerden, fagan et provehan et ordenen los dichos juezes comissarios aquellos mejores expedientes, remedios, provisiones, ordenaciones, haun *que* sean penales, *que* les seran bien vistos. E *para que* sobre las dichas receptas, datas et distribuciones et remanientes et sobre todas las otras cosas desuso dichas et cada una d'ellas et sobre todos et qualesquier debates o questiones d'ellas o sobr'ellas salientes o provenientes, incidentes, dependentes o emergentes, los dichos comissarios puedan fazer et fagan *determinacion et determinaciones, declaraciones, provisiones, ordenaciones et fagan derecho et justicia* dentro en los dichos dos annos, e si dentro en el dicho tiempo *non ovieren* esto fecho et determinado, *que* los dichos puertos se tornen a cerrar.

Item concordaron el dicho señor rey de Aragon et los dichos ambaxadores en nombre del dicho señor rey de Castilla *que*, durante los dichos dos annos, cesen, et de presente ex nunc prout ex tunc mandan et provehen por este presente capitulo cessar todas marchas et represalias adjudicadas o declaradas por alguno de los dichos reys o por sus oficiales et vassallos naturales subjectos suyos, contra vassallos naturales subjectos del otro o contra sus bienes, e *que*, durante los dichos dos annos, *non se fagan nin puedan ser fechas nin continuadas prendas ni execucion por razon de las dichas marchas*. E si algunas prendas o execuciones son de presente començadas, *que* cesen et supersean

naturales de alguno de los ditos reyes *no dampnifiquen ne fagan dampnatge* a los vassallos naturales et sotsmesos del otro, e si ho fazien *que'nd haien condigna punicion et castigo*. E *que* sobre esto tracten, concorden, faguen, provedesquen et ordenen los ditos jutges et comissarios aquellos milliores expedientes, remedios, provisiones, ordenaciones, ahun *que* sean penales, *que* los seran bien vistas. E *que* sobre las ditas reebudes et dates et distribuciones e restes et sobre todas las otras cosas desuso ditas et cada una d'aquellas et sobre todos et qualesquiera debates o questiones d'aquellas o sobre aquellas provenientes, incidentes, dependentes o emergentes, los ditos comissarios pueden fazer et faguen *determinacion et determinaciones, declaraciones, provisiones et ordenaciones, et fagan dreyto et justicia* dentro los ditos dos anyos, e si dentro el dito tiempo no lo hauran feyto o determinado, *que* los ditos puertos se tornen çerrar.

Item concordaron el dito señor rey d'Aragon et los ditos embaxadores en nombre del dito señor rey de Castiella *que*, durant los ditos dos anyos, cesen, et de present nunc pro tunc manden et providen con esto present capitol cessar todas marques et represalias adjudicades o declarades por alguno de los ditos reyes o por sus oficiales et vassallos sotsmesos et naturales suyos, contra vassallos naturales et sotsmesos del otro o contra bienes d'aquellos, e *que*, durant los ditos dos anyos, no fagan ni pueden seer feytas ne continuades penyores ne execuciones por razon de las ditas marques. E si algunas [121r] execuciones o penyores son de present empeçadas *que* cesen et sobresiguen pus los ditos dos

despues *que* los dichos dos annos seran comenzados et se remetan a los dichos juezes comissarios, et *que*, durantes los dichos dos annos, *non* se otorguen ni declaren marchas nin represalias por alguno de los dichos reys nin por officiales suyos contra vassallos naturales o subjectos del otro. Et *que* esto *que* cada uno de los dichos reys lo faga assi tener *et* guardar en sus regnos *et* sennorios *et* lo faga pregonar publicamente en su corte e en los puertos de la mar *que* son en su sennorio fasta el dia de Sent Johan de junio primero *que* verna, exclusive, e en algunas cibdades, villas *et* lugares de las fronteras de los regnos, convien a saber, el dicho sennor rey de Castilla en Murcia, en Cuenca e en Requena, Molina, Soria, Calahorra, e el sennor rey de Aragon en Taraçona, Calataiud, Çaragoça, Darocha, Xativa, Oriuela.

Item el dicho sennor rey de Aragon suspende de presente *et* por este presente capitulo por los dichos dos annos ex nunc prout ex tunc la collecta *et* exaccion de la *quema que* se lieva *et* coge en sus regnos *et* sennorios, *et* manda cessar la exaccion o cogeschán (*sic*) de la dicha *quema* por los dichos dos annos, *et* procurara *et* fara *que* de fecho *non* se coja nin lieve la dicha *quema* por el dicho tiempo de dos annos. E la dicha suspension fara pregonar fasta el dicho dia de Sent Johan de junio primero *que* verna publicamente en su corte e en las cibdades, villas *et* lugares de su sennorio onde se coge *et* lieva la dicha [112v] *quema*, e mandara so ciertas penas a los cogedores *et* arrendadores de la dicha *quema que non* la lieven ni cogan nin exigan, e a los officiales de las dichas cibdades, villas *et* lugares *que non* consientan nin permitan coger nin levar

anyos seran empeçados e sean remesos a los ditos judges e comissarios, e *que*, durant los ditos dos anyos, no se atorquen ne se declaren *marques* o *represalias* por alguno de los ditos reyes ni por officiales suyos *contra* vassallos naturales *et* sotsmesos del otro. E *que* cada uno de los ditos reyes faga tener *et* observar aquesto en sus regnos *et* senyorias *et* lo faga cridar con voz de crida publica en su cort *et* en los portos de la mar qui son en su senyoria, d'aci al dia de Sent Johan del mes de junio, primero vinent, exclusive, *et* en algunas ciudades, villas *et* lugares de las fronteras de sus regnos, yes a saber, el senyor rey de Castiella en Murcia, Concha, Raquena, Molina, Soria *et* Calaforra, e el senyor rey d'Aragon en Taraçona, Calatayu, Çaragoça, Darocha, Xativa *et* Oriola.

Item el senyor rey d'Aragon sospen de present *et* con esto present capitul por los ditos dos anyos *et* nunc pro tunc la collecta *et* exaccion de la *quema que's* leva *et* se culle en sus regnos, *tierras et* *senyorias*, *et* manda cessar la exaccion *et* collecta de la dita *quema* por los ditos dos anyos, *et* fara *et* procurara *que* la dita *quema* de feyto no se culla nin se leva por el tiempo de los ditos dos anyos. E la dita suspension fara cridar d'aqui al dia de Sent Johan del mes de junio primero vinent publicament en su cort *et* en les ciudades, villas *et* lugares de su senyoria a do se leva *et* se culla la dita *quema*, *et* mandara dius ciertas penas a los cullidores *et* arrendadores de la dita *quema que* no levan o exeguesquen aquella, *et* a sus officiales en las ditas ciudades, villas *et* lugares *que* no consienten ni *permeten* cullir ni levar ni exeguir la dita *quema* durant los ditos dos anyos.

nin exegir la dicha *quema* durantes los dichos dos annos.

Item los dichos ambaxadores *et* mensageros en el dicho nombre, por virtud del dicho poder, *dizen que* l dicho sennor rey de Castilla entendia *et* ~~entend~~ entendiende *que*, segund razon *et* derecho, la dicha *quema* non avia lugar nin se podia coger nin levar por alguna de las partes *perpetua* nin *universal* nin particularmente nin a tiempo cierto, por ende por este presente capitulo los sobredichos mensatgeros por el dicho poder tiran de presente \ por / los dichos dos annos ex nunc prout ex tunc la exaccion *et* collecta de la dicha *quema* que se coge *et* lieva en los regnos o tierras *et* sennorios del dicho sennor rey de Castilla, *et* mandan cessar la exaccion *et* cogeche de la dicha *quema* por los dichos dos annos, e *que* l dicho sennor rey de Castilla procurara *et* fara *que* de fecho non se cogga nin lieve la dicha *quema* por el dicho tiempo de dos annos, e el dicho tiramiento fara pregonar fasta el dicho dia de Sent Johan de junio primero *que* verna publicamente en su corte *et* en las cibdades, villas *et* lugares de su sennorio onde se coge *et* lieva la dicha *quema*, e mandara so ciertas penas a los cogedores *et* arrendadores de la dicha *quema* que la non lieven nin coggan ni exigan, e a los oficiales de las dichas cibdades, villas *et* lugares que non consientan nin permitan coger nin levar nin exegir la dicha *quema* durantes los dichos dos annos.

E los dichos ambaxadores *et* mensageros en el dicho nombre dixieron que non es entencion del dicho sennor rey de Castilla nin d'ellos en su nombre, por razon d'estos capitulos que se agora acuerdan *et* otorgan, asi por el dicho sennor rey de Aragon como por ellos

Item los ditos ambaxadores *et* messatgeros en el dito nombre *et* por vigor del dito su poder *dizen que* l dito sennor rey de Castiella entendia *et* entienda *que*, segunt razon *et* dreyto, la dita *quema* no havia lugar ni podia cullir ni levar por alguna de las partes *perpetual* ni *universal* ni particularment ni a tiempo cierto, e por esto present capitol los sobreditos missatgeros por vigor del dito poder tollen de present por los ditos dos anyos *et* nunc pro tunc la exaccion *et* collecta de la dita *quema* que se culle *et* se lieva en los regnos, tierras *et* senyorias del dito sennor rey de Castiella, *et* manden cessar la exaccion *et* collecta de la dita *quema* por los ditos dos anyos, e *que* l dito sennor rey de Castiella procurara *et* fara *que* la dita *quema* de feyto no se culle ni se leva por el tiempo de los ditos dos anyos, *et* que el tullimento de la dita *quema* fara cridar d'aqui al dito dia de Sent Johan del mes de junio primero vinent publicament en su cort *et* en les ciudades, villas *et* lugares de su senyoria en les quales se cull [121v] e se leva la dita *quema*, e mandara dius ciertas penes a los cullidores *et* arrendadores de la dita *quema* que no levan ni cullen ni exeguesquen aquella, *et* a los oficiales de las ditas ciudades, villas *et* lugares que no consienten ni permeten cullir ni levar ni exegir la dita *quema* dentro los ditos dos anyos.

No res menos, los ditos messatgeros *et* ambaxadores en nombre del dito sennor rey de Castiella, dixieron que no yes intencion del dito sennor rey de Castiella ni d'ellos en nombre d'aquell, por razon d'estos capitolos qui de present se acorden *et* atorguen, assin por el dito sennor

en el dicho nombre, nin por palabras *que* en ellos son o sean *scriptas* nin por la suspension *que*'l dicho *senmor* rey de Aragon faze de la dicha *quema* nin por *protestaciones* *que* aian fecho o faga, en las quales *non* consienten, nin por lieva o cogecha *que*'l dicho *senyor* rey de Aragon o otros algunos fagan o manden fazer de la dicha *quema* despues de los dichos dos annos, nin por otro o otros actu o actus o cosas que se haian fecho o fizieren, de consentir nin entienden consentir nin aprovar, callada nin expressamente, en la dicha *quema* nin consienten en ella nin la apruevan, antes protestan e protestaron en el dicho nombre *que* quede a salvo al dicho *senmor* rey de Castilla todo su derecho, tan bien *et* tan *complidamente* como lo havia e tenia antes que los dichos capitulos fuessen concordados, firmados nin cosa de lo *que* dicho es oviesse passado. Pero si algunas cosas seran fechas, *provehidas* *et* ordenadas por los dichos juezes comissarios, *que* aquellas sean *et* ayan de ser tenidas *et* guardadas, *non* enbargante la dicha *protestacion*.

El dicho *senmor* rey de Aragon dixo *que* el *et* sus oficiales avian puesta *et* exegida *et* cogida *et* levada *et* distribuida o fecha coger, exegir [113r] *et* levar *et* distribuir en los tiempos passados, *et* podian de *presente* *et* en el tiempo por venir coger, exegir *et* levar o fazer coger, exegir *et* levar legitimamente *et* justa la dicha *quema* en *et* por la forma *et* manera *que* era estada puesta, cogida *et* levada, segund la forma de los capitulos de la dicha *quema*, e en otra manera segund derecho *et* justicia, por ende *que* protestava *que* por la presente suspension *que* fazia de la collecta *et* exaccion de la dicha *quema* por los dichos dos

rey d'Aragon com por los ditos messatgeros en el dito nombre, ni por paraulas *que* en los ditos capitulos son o sean *scrites*, ni por la suspension *que*'l dito *senyor* rey d'Aragon faze de la dita *quema* ni por *protestaciones* *que* haia feytas o faga, en les quales no consienten, ni por levamento o collecta *que*'l dito *senyor* rey d'Aragon o otros algunos fagan o manden fazer de la dita *quema* passados los ditos dos anyos, ni por alguno o algunos acte o actes o cosas *que* sean estades feytas o se faran, de consentir ni entienden consentir ni aprovar, callada ni expressament, en la dita *quema* ni consienten en ella ni la aproven, antes protesten *et* protestaron en el dito nombre *que* romanga salvo al dito *senyor* rey de Castiella todo su dreyto, tan bien *et* tan *complidament* com lo havia *et* tenia antes *que* los ditos capitulos fuessen concordados, firmados ni alguna cosa d'esto *que* dito yes fuessa feyta. Pero si algunas cosas seran feytas, *provedides* *et* ordenades por los ditos jutges o comissarios, *que* aquellas sean *et* hayan seer tenides *et* observades, no contrastant la dita *protestacion*.

E el dito *senyor* rey d'Aragon dixo *que* ell *et* sus oficiales havian imposada, exegida, cullida *et* levada *et* distribuida *et* feyta cullir, exegir *et* levar *et* distribuir en tiempo passado, e podien de *present* e en esdevenidor cullir, exegir *et* levar o fazer cullir, exegir *et* levar legittimament *et* justa la dita *quema* en *et* por la forma *et* manera *que* era estada imposada, cullida *et* levada, segund forma de los capitulos de la dita *quema*, *et* en otra manera segunt dreyto *et* justicia, e por esto protestava *que* por la present suspension *que* fazia de la dita collecta o exaccion de la dita *quema* por los ditos dos anyos, ni por los presentes capitulos

annos, *nin* por los *presentes* capitulos *nin* por cosa *que* en ellos se contenga, dicho o convenido, *nin* por la firma d'ellos *nin* por cosa *que* sea dicha o puesta en ellos por los dichos *mensageros* por parte del dicho *sennor* rey de Castilla, *nin* por alguna via o manera, *perjuizio* alguno *non* le sea fecho despues de los dichos dos annos, a el *nin* a sus *subjectos*, en el derecho de la dicha *quema* *nin* en la *exaccion* o *collecta* o *distribucion* d'ella en *proprietat* *nin* *possession* *vel* *quasi*, antes *protesto* *et* *protesta* *que* todo su derecho *et* de sus *subjectos* *et* *vassallos* *que* lo remanesca sano *et* salvo con todas sus *qualidades*, *assin* bien *et* *complidamente* como lo *havian* *et* les *pertenescia* antes de la *concordia*, *ordenacion* *et* *firma* de los dichos capitulos en todas las cosas *et* por todas, *assi* como si la dicha *suspension* *non* fuesse fecha *nin* cosa de lo *que* dicho es *oviesse* pasado. *Pero* si algunas cosas *seran* fechas, *provehidas* *et* *ordenadas* por los dichos *juezes* *comissarios*, *que* *aquellas* sean e *ayan* ser tenidas *et* guardadas, *non* *enbargante* la dicha *protestacion*.

Item el dicho *sennor* rey de Aragon promete a los dichos *embaxadores* *et* *mensageros*, *rescebientes* *et* *acceptantes* la *promission* en nombre del dicho *sennor* rey de Castilla *que* el *guardara*, *complira* *et* *manterna* *et* *fara* *guardar*, *complir* e *mantener*, *realmente* *et* *con* *effectu*, los dichos capitulos por el *concordados* *et* *otorgados* *et* todas las cosas en ellos contenidas *et* cada una d'ellas, *raticante* *et* *aprobante* el dicho *sennor* rey de Castilla *et* *aviente* por firmes por su carta sellada *et* firmada por la *sennora* *reyna*, su madre, *et* por el *infante* don Ferrando, *assi* como sus *tutores* *et* *regidores* de los sus *regnos*,

ni por alguna cosa *que* sea contenida en *aquellos*, *dito* o *convenido*, ni por la *firma* d'*aquellos* ni por alguna cosa *que* sea dita o posada en *aquellos* por los ditos *messatgeros* ni por *parte* del *dito* *senyor* rey de Castiella, ni por alguna via o manera, *prejudicio* alguno no sea *feyto* *apres* los ditos dos anyos al *dito* *senyor* ni *sosmesos* suyos en el *dreyto* de la dita *quema* ni en la *exaccion* o *collecta* *et* *distribucion* d'*aquella* en *proprietat* ni en *possession* o *quasi*, antes *protesto* *et* *protesta* *que* todo su *dreyto* *et* de sus *sotsmesos* *et* *vassallos* los *romanguen* *illesos* *et* *salvos* con *todes* sus *qualidades*, *assi* bien *et* *complidamente* como lo *havian* *et* los *pertenescia* antes de la *concordia*, *ordinacion* *et* *firma* de los ditos *capitulos*, en todas cosas *et* por todas, *et* *assin* como si la dita *suspension* no fuessa *estada* *feyta* ni alguna cosa d'esto [122r] *que* *dito* *yes* fuessa *estado* *feyto*. *Pero* si algunas cosas *seran* *feytas*, *provehidas* *et* *ordonades* por los ditos *judges* o *comissarios*, *que* *aquellas* *haien* *seer* *tenides* *et* *observades*, no *contrestant* la dita *protestacion*.

Item el *dito* *senyor* rey d'Aragon promete a los ditos *embaxadores* *et* *messatgeros*, *recebientes* *et* *acceptantes* la *promission* en nombre del *dito* *senyor* rey de Castiella *que* ell *servara*, *complira* *et* *mantindra* *et* *fara* *servar*, *complir* *et* *mantener*, *realment* *et* *con* *effectu*, los ditos *capitulos* por el *atorgados* *et* *concordados*, *et* todas las cosas en *aquellos* *contenides* *et* cada una d'*aquellas*, *raticant* *et* *approvant* el *dito* *senyor* rey de Castiella *et* *havent* por firmes con carta sua *segellada* con su *siello* *et* firmada por la *senyora* *reyna*, su madre, *et* por el *infante* don Ferrando, *assin* como a *tudor* d'*aquello* *et* *regidores* de sus *regnos*,

los dichos capitulos concordados *et* otorgados *et* fechos por los dichos sus embaxadores, *menssageros* en nombre del dicho *senyor* rey de Castilla, *et* todas las cosas en ellos contenidas *et* cada una d'ellas, la *qual* ratificacion *et* aprobacion *et* firma aya de ser *et* sea fecha de aqui fasta el dia de Sent Johan del mes de junio primero que verna, exclusive. En otra manera es concordado *que'l* dicho *senyor* rey de Aragon non sea tenuto, astricto *nin* obligado a tener, fazer, *complir* *nin* guardar *nin* de fazer *complir*, tener *et* guardar los dichos capitulos, *nin* cosa alguna de las contenidas en ellos, *et* *que* la firma por el *et* por los dichos embaxadores *et* mensageros fecha de los dichos capitulos vaya por non fecha.

Item los dichos anbaxadores *et* *menssageros* en nombre del dicho *senyor* rey de Castilla *prometen* al dicho *senyor* rey de Aragon, rescebiente *et* aceptante la promission *que'l* dicho *senyor* rey de Castilla guardara, *complira*, *manterna* *et* fara guardar, *complir* e mantener, realmente *et* con efecto, los dichos capitulos por los dichos mensatgeros en el dicho nombre concordados *et* atorgados, *et* todas las cosas en ellos contenidas *et* cada una d'ellas.

Item es concordado entre'l dicho *senyor* rey d' Aragon *et* los dichos anbaxadores *et* mensageros del dicho *senyor* rey de Castilla *que* de los dichos capitulos, tractos *et* concordia se fagan dos cartas, la una scrita en lengua aragones, la otra scrita en lengua castellana, *et* *que* amas las dichas cartas sean firmadas de los nombres del dicho *senyor* rey de Aragon *et* de los dichos anbaxadores *et* signadas por notario publico, e *que* la carta scripta en aragones quede

los ditos capitoles concordados, atorgados *et* feytos por los ditos suyos embaxadores *et* *messatgeros* en nombre del dito *senyor* rey de Castiella *et* todas las cosas en aquellos contenides *et* cada una d'aquellas, la *qual* ratificacion, aprovacion *et* firma haia seer *et* sea feyta d'aqui al dia de Sent Johan del mes de junio primero vinent, exclusive. En otra manera yes concordado *que* lo dito *senyor* rey d' Aragon non sea tenido, streyto ni obligado a tener, fazer, *complir* ni *servar* ni de fazer *complir*, tener *et* *servar* los ditos capitoles ni cosa alguna de las contenides en aquellos, *et* *que* la firma por aquell *et* por los ditos ambaxadores *et* *messatgeros* feyta de los ditos capitoles vaya por no feyta.

Item los ditos ambaxadores *et* *messatgeros* en nombre del dito *senyor* rey de Castiella *prometen* al dito *senyor* rey d' Aragon, recibint *et* *acceptant* la promission *que'l* dito *senyor* rey de Castiella *servara*, *complira* *et* mantindra *et* fara *servar*, *complir* *et* mantener, realment *et* con efecto, los ditos capitoles por los ditos *messatgeros* en el dito nombre concordados *et* atorgados, *et* todas las cosas en aquellos contenides *et* cada una d'aquellas.

Item yes acordado entre'l dito *senyor* rey d' Aragon *et* los ditos ambaxadores *et* *messatgeros* del dito *senyor* rey de Castiella *que* de los ditos capitoles, tractos *et* concordia se fagan dos cartas, la una scripta en lengua aragonesa, la otra scripta en lengua castellana, *et* *que* entrames las ditas cartas sean firmades de los nombres del dito *senyor* rey d' Aragon *et* de los ditos embaxadores *et* signades por notario publico, *et* *que* la carta scripta en aragones romanga al

al dicho *senyor rey d'Aragon et la carta scripta en castellano lieven los dichos embaxadores para el dicho *senyor rey de Castilla.**

Los quales capitulos son stados firmados por el dicho *senyor rey de Aragon et por los dichos Johan Sanchez et Johan Fernandes, embaxadores et mensageros del dicho *senyor rey de Castilla por vigor del dicho poder en nombre del dicho *senyor rey de Castilla, en poder de mi, Ramon Cescomes, prothonotario del dicho *senyor rey de Aragon. Et mando el dicho *senyor et los dichos mensageros requirieron a mi, el dicho Ramon, que los faziessse cartas publicas en testimonio de las dichas cosas. E por maior firmeza d'ellas, el dicho *senyor mando esta presente con su siello seer sellada.******

E fueron fechas las dichas cosas, firmadas, loadas *et aprovadas por los dichos *senyor rey de Aragon et mensageros en la cibdad de Barchinona en la Camara de los Paramientos del Palacio Maior del dicho *senyor, a xxvii dias de abril, en el anyo del nacimiento de nuestro salvador Jhesu Christo de mil et quatrocientos et nueve.***

Presientes por testimonios los reverendos padres en Christo Anthonio, arcebispo de Caller, *et Francisco, episcopo de Barchinona, et los nobles mossen Gerau Alamany de Cervellon, governador de Cathalunya, mossen Roger de Muncada, governador de Mallorques, mossen Ramon Torrelles, camarlengos, et mossen Jacme Palleres, promovedor de los negocios de la corte, consellersos del dicho *senyor rey d'Aragon.**

Rex Martinus.

dito *senyor rey d'Aragon et la carta scripta en castellano lieven los ditos embaxadores por el dito *senyor rey de Castiella.**

Los quales capitoles son stados firmados por el dito *senyor rey d'Aragon et por los ditos Johan Sanchez et Johan Ferrandez, embaxadores et messatgeros del dito *senyor rey de Castiella por vigor del dito poder en nombre del dito *senyor rey de Castiella, en poder de mi, Ramon Çescomes, prothonotario del dito *senyor rey d'Aragon. E mando el dito *senyor et los ditos messatgeros requirieron a mi, dito Ramon, que qu'ende fiziessa cartas publicques en testimonio de las ditas cosas. E por maior firmeza d'aquellas, el dito *senyor mando la present con su siello seer seyellada.******

E fueron feytas las ditas cosas, firmadas, loadas *et aprovades por los ditos *senyor rey d'Aragon et messatgeros en la ciutat de Barchinona en la Camara de Paramientos del Palacio [122v] Maior del dito *senyor, a xxvii dies d'abril, en el anyo de la natividat de nostre Senyor M quatrocientos nueu.***

Presentes por testimonios els reverendos padres en Christo Anthoni, arcebispo de Caller, *et Francisco, vispo de Barchinona, els nobles mossen Guerau Alamany de Cervello, governador de Cathalunya, mossen Roger de Muntcada, governador de Mallorques, mossen Ramon Torrelles, camarlengos, et mossen Jacme Pallares, promovedor de los negocios de la cort, consellersos del dito *senyor rey d'Aragon.**